

С. М. Якерсон

«ПОЭТЫ ЧИТАЮТ ПОЭТОВ».

**АВТОГРАФ «МАСТЕРА СОНЕТА» ШМУЭЛЯ АРКЕВОЛЬТИ¹
В СБОРНИКЕ МАКАМ ИММАНУЭЛЯ РИМСКОГО ИЗ ФОНДОВ
БИБЛИОТЕКИ ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН***

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Статья посвящена анализу экземпляра макама Иммануэля Римского (Константинополь, 1535) из библиотеки Шмуэля Аркевольти в собрании Института восточных рукописей РАН. В статье реконструируется история бытования экземпляра, расшифровывается и анализируется владельческая запись на титульном листе и дается ответ на вопрос, по какому источнику Аркевольти знакомился с поэтическими образцами своего знаменитого предшественника. Библиогр. 34 назв. Ил. 3.

Ключевые слова: Иммануэль Римский, Шмуэль Аркевольти, сонеты, макамы, еврейская книга, еврейские палеотипы, еврейская поэзия, владельческие записи.

**POETS READ POETS:
THE AUTOGRAPH OF SAMUEL ARCHIVOLTI, “THE SONNET MASTER” IN
THE MAQAMA VOLUME BY IMMANUEL OF ROME FROM THE COLLECTION
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**

S. M. Iakerson

St.Petersburg State University, Universitetskaya nab., 7/9, St.Petersburg, 199034, Russian Federation

The article contains an analysis of a copy of Immanuel of Roma's maqama edition (Constantinople, 1535) from Samuel Archivolti's library in the collection of the Institute of Oriental Manuscripts. This article reconstructs the history of the copy, analyses and unravels the mystery behind the ownership note on the title page, and answers the question which source found the basis for Archivolti's study of his renowned predecessor. Refs 34. Figs 3.

Keywords: Immanuel of Rome, Samuel Archivolti, sonnets, maqama, Hebrew book, Hebrew paleotyps, Hebrew poetry, ownership notes.

Одним из интереснейших явлений литературы народа, живущего в диаспоре, является адаптация литературных форм, бытующих в основной культуре региона проживания, и перенос их на национальную культурную почву. В случае еврейской культуры Средневековья и Нового времени искусственность подобного переноса ус-

¹ Сегодня не выработано единой стандартной формы написания этого имени по-русски (Архевольти, Аркевольти, Архивольти, Аркиволти и т. д.) В данной статье я использую форму, наиболее приближенную к итальянской фонетической норме. Английская форма имени заимствована из статьи об Аркевольти в Encyclopaedia Judaica [1, p. 418].

Здесь и далее имена еврейских средневековых авторов приводятся в соответствии с их написанием в Краткой еврейской энциклопедии.

* Написание данной статьи стало возможным благодаря гранту общества Русских друзей Еврейского университета в Иерусалиме.

Также выражаю благодарность своим коллегам, специалистам по итальянской еврейской традиции, с которыми я консультировался в процессе написания данной статьи: доктору Фабрицио Лелли (Fabrizio Lelli), Анжело Пиятелли (Angelo Piatelli), доктору Нурит Пастернак (Nurit Pasternak), доктору Эвелин Коен (Evelyn M. Cohen), профессору Шалому Цабару (Shalom Sabar).

ложняется тем фактом, что чужие литературные формы воплощаются на языке, который не был в эти исторические периоды живым языком народа и выполнял лишь письменную функцию общенационального *lingua franca*. Известным примером такого культурного феномена является сефардская еврейская поэзия: арабоязычные евреи-сефарды Андалусии заимствовали размеры арабской квантитативной поэзии и создали в рамках квантитативной поэтической школы совершенно уникальную национальную поэзию (как светскую, так и литургическую). Многие произведения поэтов «Золотого века» квантитативной лирики (XI–XII вв.), таких как Шмуэль ха-Нагид (993–1055/1056), Шломо Ибн Габироль (1021/1022–1052–1055), Иехуда ха-Леви (1075–1141), до сих пор считаются недостижимой вершиной литературы на иврите (см. об этом подробно: [2]). Менее изученной (возможно, в силу меньшего влияния на развитие литературного процесса на иврите в целом) является средневековая еврейская литература, воспринявшая европейскую метрику и европейские поэтические формы. «Отцом» европейской еврейской литературы на иврите, созданной вне Пиренейского полуострова, считается современник Данте Алигьери, выдающийся поэт из Италии Иммануэль Римский (ивр. עמנואל הרומי ок. 1261 — после 1328 г.). Его творчество олицетворяет культурный диалог между литературной традицией мусульманского Востока и христианского Запада. Биографические данные об Иммануэле Римском достаточно скудны и почерпнуты в основном из его собственных произведений. Превратности судьбы привели поэта на склоне лет к обнищанию и одиночеству, обрекли на скитания в надежде найти достойного мецената и обрести наконец кров над головой и душевный покой. Однако именно они явились причиной того, что его поэтическое наследие сохранилось до наших дней. Поэт путешествует по Италии и участвует в различных «вечерах поэзии». В результате ему удается встретить достойного мецената, однако условием его покровительства было согласие Иммануэля Римского составить сборник своих стихотворений (в восточной традиции — «Диван») и объединить их вместе единой повествовательной канвой, в которую вводится в качестве собеседника его покровитель². Сборник состоит из авторского «Предисловия» и 28 макама. Тематика макама исключительно разнообразна, достаточно перечислить лишь доминирующие темы: страсть и плотская любовь³, время и забвение⁴, бедность и старость, смерть и мудрость и т. д. Стилистически и тематически особо выделяется последняя, 28-я макама «Ад и Рай» («ха-тофет ве-ха-‘еден», ивр. תופת ועדן), которая напрямую перекликается с «Божественной комедией» Данте и относится скорее к жанру дидактической литературы.

Стихи Иммануэля Римского написаны как размерами европейской просодии, так и квантитативными размерами. Соединены же между собой эти стихи фрагментами ритмизованной прозы, написанной в соответствии с требованиями жанра арабской макамы⁵ и под влиянием собрания макама Иехуды Альхаризи⁶. Среди

² Поэт достаточно подробно пишет об этом в предисловии к «Дивану» [3, р. 3–5].

³ Например, знаменитая третья макама, которая называется «Свиток страсти» (ивр. מגילת רשקה).

⁴ Ярдени отмечает, что понятие «время» встречается в макамах более 400 раз [3, р. 34].

⁵ Который также был заимствован евреями и исключительно удачно внедрен в национальную литературу [4]. Одним из обязательных условий жанра являлся ввод в канву повествования двух основных героев, которые «путешествуют» из одного сюжета в другой. У Иммануэля Римского такими героями являются сам автор-рассказчик (ивр. עמנואל המבאר) и его меценат (ивр. השר).

⁶ Он пишет об этом в предисловии к «Макамам» (строки 36–38, [3, р. 4–5]).

стихов Иммануэля Римского особый интерес с точки зрения адаптации поэтической формы представляют сонеты⁷. Использование столь сложной и утонченной поэтической формы свидетельствует о безусловно высоком поэтическом таланте. Диван включает 38 сонетов, и именно это дает Иммануэлю Римскому право на почетный титул «отца» еврейского сонета.

«Диван» (или его фрагменты) сохранился в десяти ранних рукописях (т. е. до появления печатных изданий) и был зафиксирован в двух первопечатных изданиях⁸. Все рукописи можно разделить на три извода, которые принято называть по наиболее репрезентативным рукописям: лондонский, парижский и кембриджский. Оба первопечатных издания опираются на единую рукописную традицию, которая, однако, не соответствует полностью ни одному из изводов и представляет самостоятельную группу⁹.

Дальнейшая судьба литературного наследия Иммануэля Римского сложилась печально, и он был на несколько столетий выключен из круга источников еврейской культуры. Фривольность его сочинений, подчас граничащая с богохульством, привела к известному «херему» (т. е. запрету, *ивр.* חרם) на его чтение и издание. Этот запрет был наложен крупнейшим религиозным авторитетом своего времени Иосефом Каро (1488–1575). В книге «Шульхан 'арух» («Накрытый стол», *ивр.* שולחן ערוך), ставшей на века главным галахическим компендиумом, Каро пишет:

לקרותן לומר דברי חשק, אסור ספר עמנואל, ואין צריך וכן מליצות ומשלים או שיחות חולין כגון מלחמות ספר משום מושב לצים, אף אם שטרי הדיוטות, ואף בחול אסור גזירה משום, בשבת ואפילו לעיין בהם בלא קריאה ומי בלשון הקודש, שמגרה יצר הרע בעצמו ובדברי חשק יש עוד איסור, אפילו כתובים. כתובים בלשון הקודש בכלל מחטיאי הרבים ומי שהעתיקן ואין צריך לומר המדפיסן הם שחיברן

Рыцарские романы, а также стишки и побасенки или праздные рассказы, наподобие книги Иммануэля, а тем более фривольные сочинения запрещено читать в субботу, и даже заглядывать в них не читая, [ибо распространяется на них] запрет подобный [запрету на чтение в субботу] деловых бумаг. Так же и в будние дни запрещено [читать их по аналогии с запретом] «сидеть на заседании кощунствующих» (Псалмы 1: 1), даже если написаны они на Святом языке. А на фривольные истории существует еще запрет, даже если написаны они на Святом языке, ибо они дразнят ангела-искусителя. И те, кто их сочинил, и те, кто их переписал, и уж тем более напечатал, причисляются к вводящими в грех общество (И. Каро. Шульхан 'арух, раздел 'Орах хайим («Образ жизни», *ивр.* אורח חיים). 307: параграф 16).

Важно отметить, что, запрещая определенные литературные жанры, Иосеф Каро как пример приводит лишь сочинения Иммануэля Римского. «Шульхан 'арух»

⁷ Следует отметить малоизвестный в литературоведении факт, что первая литература, которая заимствовала форму сонета, созданную итальянцами, — это литература на иврите, и лишь в дальнейшем форма сонета получила распространение на французском языке (через 200 лет!), и еще позже на испанском, английском и немецком языках [5, p. 316–317].

Иммануэль Римский — первый автор, писавший сонеты не на итальянском языке. Исследователь становления жанра сонета на иврите профессор Двора Брегман отмечает также, что в использовании формы классического сонета Иммануил Римский является предшественником Петрарки [6, p. 29].

⁸ Брешия, печатник Гершом Сончино, 26 мархешвана (5)252 (30.X.1491) и Константинополь, печатник Элизер бен Гершом Сончино, 17 адара — 23 элула 5295 (21 февраля — 23 августа 1535 г.).

⁹ Краткий источниковедческий анализ сохранившихся рукописей и двух первых изданий см.: [3, p. 22–29].

был впервые издан в 1565 г. в Венеции и своим авторитетом на долгие столетия практически лишил широкого читателя возможности знакомства с этим выдающимся произведением еврейского Ренессанса¹⁰. Однако, как уже отмечалось, до этого судьбоносного запрета «Махбарот» были изданы дважды членами знаменитой династии еврейских типографов Сончино. Оба первопечатных издания имеются в фондах библиотеки ИВР РАН, каждое — в двух экземплярах.

Еврейский книжный фонд библиотеки Азиатского музея (сегодня Институт восточных рукописей РАН; ИВР РАН) складывался постепенно в течение всего периода развития самого учреждения. Можно выделить два основных источника его формирования:

— обязательный экземпляр всех еврейских книг, выходявших на территории Российской империи, доставлявшийся в Императорскую Академию Наук и с момента образования Азиатского музея (т. е. с 1818 г.) переданный в его фонды с последующим обязательным пополнением¹¹;

— частные коллекции, поступавшие тем или иным путем в Азиатский музей. Из этих коллекций наиболее важной, фондообразующей является коллекция купца первой гильдии, потомственного почетного гражданина Льва Файвелича Фридланда (1826–1899), которая была подарена собирателем Азиатскому музею в 1892 г. По названию этой коллекции и весь книжный фонд Азиатского музея получил название «Библиотека Фридландиана» (*Bibliotheca Friedlandiana*)¹². Вторым по значимости комплексным поступлением еврейских книг в собрание Музея является коллекция выдающегося семитолога-гебраиста Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911), влившаяся в фонды после смерти коллекционера¹³.

Пути формирования еврейского фонда и в первую очередь невероятное богатство коллекции Фридланда и тщательный отбор редких книг в коллекции Хвольсона делают его сегодня одним из наиболее значимых мировых собраний еврейской печатной книги XV–XIX вв. К сожалению, современное состояние фонда и перипетии, связанные с его описанием и хранением, не предоставляют возможности привести его точную количественную характеристику¹⁴. Однако на современном этапе развития библиотечных технологий и, прежде всего, в условиях доступности в сети

¹⁰ После публикации запрета Каро, следующее издание «Махбарот» было осуществлено лишь в 1796 г. в Берлине. Исключение составляют отдельные издания последней «дидактической» макумы «Ад и Рай», которые печатались, начиная с XVII в. (Прага, 1613 г., Франкфурт-на-Майне, 1713 г., Берлин, 1769 г. и т. д. См. подробно: [3, р. 19–22]).

¹¹ Второй обязательный экземпляр поступал в Императорскую публичную библиотеку. Подавляющее большинство этих книг было напечатано в местах компактного проживания евреев, т. е. в регионах так называемой черты еврейской оседлости. Принимая во внимание трагическую историю еврейской культуры в этой части Восточной Европы, можно отметить, что в депозитариях Санкт-Петербурга еврейская печатная книга конца XVIII — начала XX в. представлена в наиболее полном виде.

О еврейском фонде библиотеки ИВР РАН см. подробнее: [7–9]. О рукописном собрании см. [10].

¹² О Л. Ф. Фридланде и его собрании см. подробнее: [11; 12, с. 49–60].

¹³ Части этих коллекций отражены в следующих печатных каталогах: [7; 13–15].

¹⁴ Фонд неоднократно перемещался из здания в здание и из помещения в помещение. Его изначальная расстановка (по четырем размерам и внутри каждого размера по алфавиту названий произведений) вследствие этих перемещений не раз разрушалась, а каталогизация и инвентаризация фонда так и не были завершены. Сегодня фонд находится в здании Института, но он до сих пор не имеет единого места хранения.

Интернет большого количества отсканированных старопечатных еврейских книг¹⁵ значение отдельных книжных коллекций несколько снижается по сравнению даже с относительно недавним прошлым (например, когда я начинал свою работу историка книги в конце 70-х годов XX в.). Таким образом, многие книговедческие аспекты развития еврейского книгопечатания можно сегодня изучать комплексно, не выходя из дома, на базе отсканированных коллекций. Тем не менее каждая книга остается уникальной, и любой сохранившийся старопечатный экземпляр может оказаться важнейшим звеном в цепи изучения книжной культуры.

Важнейшие аспекты изучения «Фридлиандианы», впрочем, как и любого книжного собрания такого уровня, — выявление индивидуальных особенностей представленных в нем книг, реконструкция бытования конкретных экземпляров до их попадания в фонды учреждения и, если особо повезет, оценка значения того или иного экземпляра в развитии культуры в целом.

Наиболее редкими изданиями первого этапа развития еврейского книгопечатания, который принято ограничивать 1550 г.¹⁶, являются издания художественных произведений. Их печатали значительно реже, чем сакральные или литургические тексты, сочинения по экзегетике, гомилетике или религиозному праву.

Самая интересная судьба среди первопечатных изданий художественной литературы выпала на долю уже упоминавшегося выше собрания макам Иммануэля Римского. Подробные описания экземпляров инкунабулов данного издания из собрания ИВР РАН были мною опубликованы дважды [15, № 44, 45; 16, N 96–97], а описание одного из двух экземпляров палеотипов (являющегося предметом данного исследования) публикуется впервые.

Иммануэль бен Шломо ха-Роми. Махбарот (Макамы, ивр. מכתבים). Константинополь, печатник Элизер бен Гершом Сончино, 17 адара — 23 элула 5295 (21 февраля — 23 августа 1535 г.). Бумага. 4⁰. 156 л. Л. 156 verso чистый. Структура тетрадей: 1–39⁴. Напечатано четырьмя шрифтами сефардско-итальянского типа: (а) большие квадратные буквы (буква «алеф» — 5 мм) — заглавие, заголовки, вводные слова к различным частям текста; (б) большие квадратные буквы меньшего размера (буква «алеф» — 3,5 мм) — буквенная нумерация книг, названия макам; (в) квадратные буквы маленького размера (10 строк — 47 мм) — поэтический текст, вводные слова в прозаическом тексте. Поэтический текст частично вокализован: л. 2 recto — 27 recto, 35 verso — 144 recto; (г) полукурсивные буквы (10 строк — 41 мм) — прозаический текст, колофон [17, N 119].

Титульный лист (ил. 1):

שונצין / ספר / מחברות עמנואל / הודפס שני' מוגה כפי היכולת וכל שיריו / מנוקדים כפי הראוי על יד בקיאי
/ המלאכה: והיתה התחלתו היום / יום ג' י"ז לחדש אדר שנת / הרצ"ה לבריאת / העולם / בקושטאנטינה / רבתי
יע"ה אמן" על ידי הצעיר / המחוקקי' אליעזר בכ"ר גרשום שונצין ז"ל / והשם יזכנו להשלימו עם ספרים הרבה
/ ויפתח לבנו בתורתו אוי"ר: /

¹⁵ Например, в Еврейской национальной библиотеке Израиля в Иерусалиме ведется планомерное сканирование фонда старопечатных книг (начиная с коллекции инкунабулов и далее). Отсканированные копии выкладываются в открытый доступ на сайте библиотеки (http://aleph.nli.org.il/nll/dig/books_all.html).

¹⁶ Он делится на два «подпериода»: инкунабулов и палеотипов. Период инкунабулов ограничивается 1 янв. 1501 г., и период палеотипов — 1 января 1551 г.



Сончино / книга / макам Иммануэля / напечатана второй [раз] отредактирована
 сколь было возможно, и все стихи его/ вокализированы как должно знатоками /данного ре-
 месла: и была начата [печатать] сегодня, во вторник 17 числа месяца адара года / 5295 от со-
 творения / мира / в Константинополе / великом, да отстроится град Божий, аминь. Млад-
 шым / из печатников Элиезером, сыном высокочтимого учителя нашего Гершомо Сончи-
 но, да будет память его благословенна / И Господь да сподобит нас завершить ее и многие
 [иные] книги / и откроет сердце наше Закону Своему. Аминь и да будет Воля [Его]

Колофон (л. 156 recto):

ותהי השלמת זה הספר ביום ב' כ"ג לחדש אלול שנת הרצ"ה: פה קושטאנטינה רבתי יע"ה \ אמן: ומי שחננו
 ונתן לנו כח להדפיס ספר הזה הוא למען רחמיו יזכנו להדפיס ספרים \ אחרים עד אין מספר: \

И было завершение этой книги в понедельник 23 числа месяца элула года 5295. Здесь,
 в Константинополе великом, да отстроится город Божий. Аминь. И тот, кто сжалился над
 нами и дал нам силы напечатать эту книгу, Он, во имя милостей Своих да сподобит нас
 напечатать бесчисленное множество других книг.

Особенности данного экземпляра. Шифр: Fr K/2253-2. Экземпляр полный.

Рукописные пометы:

1. Краткие глоссы на полях (исправление отдельных слов): л. 19 recto, 25 recto-
 verso, 27 recto, 28 recto, 43 recto, 79 verso.
2. На отдельных листах карандашные записи и росчерки карандашом (напри-
 мер, л. 20 recto, 42 recto, 115 verso).
3. На верхних полях титульного листа владельческая запись Шмуэля Арке-
 вольти (см. ее анализ ниже).

Переплет: кожаный, в центре передней крышки фамильный герб семьи Норци (см. его анализ ниже), в центре задней крышки переплета надпись золотыми буквами: Samuel de Archevolti. Корешок кожаный, на корешке надпись, выполненная в технике слепого тиснения: מהברור עמואל קושטא רע"ה Const. 1535.

Данный экземпляр представляет особый интерес, так как он является как бы «живым свидетелем» преемственности поэтической традиции итальянского еврейства. Шмуэль бен Эльханан Иаков Аркевольти (יֹסֵף אַרְקֻוֹלֵטִי; 1530? — 1611) — поэт, грамматист и религиозный авторитет, раввин еврейской общины Падуй, литургическая поэзия которого до сегодняшнего дня включена в итальянские «варианты» иудейских молитвенников. Аркевольти долгие годы работал редактором-корректором еврейских типографий Венеции¹⁷. Противоречивая и многогранная фигура Аркевольти сочетала в себе черты ортодоксального еврейского раввина-ригориста и итальянского гуманиста эпохи позднего Ренессанса. Например, Аркевольти осуждал странствующих еврейских просветителей и гуманистов, немало содействовавших становлению христианской гебраистики в Западной Европе, или канторов, слишком увлекающихся итальянской оперой... Тем не менее он, как и положено человеку Ренессанса, глубоко интересовался философией, естественными и точными науками, музыкой и живописью. Основные сочинения Аркевольти — трактат о любви и этике «Дегел ахава» («Стяг любви» (Песнь Песней 2: 4), ивр. דגל אהבה)¹⁸, письмовник «Маййан ганним» («Источник садов» (Песнь Песней 4: 15), ивр. מעיין גנים)¹⁹ и еврейская грамматика и поэтика «Аругат ха-босем» («Клумба благовоний» (Песнь Песней 5: 13), ивр. ערוגת הבשם)²⁰.

Важнейшим литературным достижением Аркевольти считается возвращение к использованию формы сонета в поэзии на иврите. В течение тех приблизительно 200 лет, которые отделяют творчество первого певца сонетов Иммануэля Римского от появления первых сонетов Аркевольти, эта сложная поэтическая форма практически не использовалась в еврейской поэзии. Исследователь жанра еврейского сонета Двора Брегман подчеркивает, что именно Аркевольти стал первым, кто не просто возродил этот жанр, но и способствовал его широкому распространению, опубликовав при жизни по крайней мере 13 сонетов [20; 21, р. 92–93]. Аркевольти не только вернулся к форме сонета, но и сочинил руководство по их написанию, которое было включено в раздел поэтики его «Клумбы благовония». У исследователей еврейского сонета никогда не возникало сомнения в том, что Аркевольти, как, собственно, и все последующие авторы сонетов, был знаком с творчеством своего выдающегося предшественника. Тем не менее наш экземпляр не только подтверждает этот факт, но и дает более конкретный ответ на вопрос, из какого источника

¹⁷ Именно в Венеции в начале XVI в. была открыта новая страница в еврейском книгопечатании — разрешение на издание еврейских книг получили *только* христианские типографы, которым, естественно, понадобились еврейские консультанты. В еврейских отделах христианских типографий работали крупнейшие филологи-гебраисты своего времени, авторы оригинальных сочинений по еврейской грамматике, Элия Левит (1468/69–1549) и Шмуэль Аркевольти. Лишь в типографии Джованни Ди Гара Аркевольти участвовал в издании 15 книг в период с 1567 по 1597 г. в качестве корректора или поэта, воспевающего данную книгу или ее автора [18, р. 14].

Отмечу, что автограф Элии Левита также хранится в собрании ИВР РАН [19].

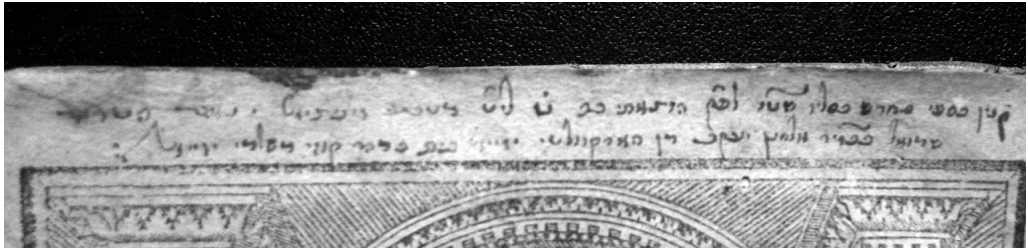
¹⁸ Первое издание: Венеция, 1551 г.

¹⁹ Первое издание: Венеция, 1553 г.

²⁰ Первое издание: Венеция, 1603 г.

черпал свое вдохновение Аркевольти: в весьма юном возрасте (см. о дате покупки ниже) поэт приобрел второй издание «Махбарот» Иммануэля Римского, и, вероятно, именно оно стало его настольной книгой...

Владельческая запись (ил. 2).



Запись расположена на верхних полях титульного листа, записана в две строки беглым итальянским курсивом:

קנין כספי בחדש כסליו שט"ו לפ"ק הוצאתי בו ט' ליט'²¹ מטבע ויניציא'. נאום הטרוד \ שמואל בכמ"ר אלחנן יעקב מן הארקוולטי יזיי"א בית כמהר קוזי משלמי יזיי"א:

«Мое приобретение» (По Левит 22: 11) в месяц кислев 315 по малому счету [года от Сотворения мира]. Я выложил за нее девять венецианских лир. Речь утомленного Самуила, сына достопочтенного законоучителя Эльханана Иакова из Аркевольти, да узрит он потомство свое, да продлятся дни его, аминь. [Из] дома глубокоуважаемого господина Кузи Мешулламим, да узрит он потомство свое, да продлятся дни его, аминь.

Данная владельческая запись может считаться образцовой, и поэтому ее анализ до определенной степени служит примером для прочтения средневековых владельческих записей в целом (по крайней мере итальянского или, шире, западноевропейского, происхождения).

— *Эвлогия*. Владельческая запись начинается, как правило, с языкового клише, в основе которого лежит парафраз библейского выражения из книги Левит (22: 11)²²: «А священник коль приобретет душу (т. е. человека) за свое серебро...»²³.

— *Дата*. В средневековых итальянских рукописях для фиксации даты приобретения книги использовалось только обозначение даты «От Сотворения мира»²⁴. Дата могла быть обозначена в развернутой форме (т. е. с указанием разряда тысяч) и в усеченной форме (т. е. без тысяч). Как правило, выбранная система указывалась после самой даты в виде аббревиатуры (по малому счету — [לפרט קטן]; по большому счету — [לפרט גדול]).

²¹ ליט' — общепринятое в средневековых текстах сокращение ליטראות (лиры).

²² Отмечу в виде глоссы, что незнание этой рукописной традиции приводит к курьезным вариантам прочтения (и соответственно понимания) владельческих записей. Как пример можно привести владельческую запись, которая была опубликована в «Каталоге еврейских палеотипов ...» в форме קטן כספי и переведена как «скудный деньгами» [22, с. 73].

²³ Вариантом подобного клише может служить другая библейская фраза (или ее первая часть) из кн. Псалмов (24:1) לה' הארץ ומלוואה תבל ויושבי בה (Господу принадлежит земля и все наполняющее ее, вселенная и населяющие ее).

²⁴ О системах обозначения даты в еврейских рукописях см. подробно: [23].

В нашей записи указаны месяц и год по малому счету: кислев 315 г., который выпадает на период с 26.10 по 24.11 1554 г.

Месяц в итальянских записях мог быть указан как по еврейскому, так и по христианскому календарю. Такая «гибридная» запись (месяц по христианскому календарю, а год — по иудейскому) является характерной чертой именно итальянских записей²⁵.

— *Цена.* Указание цены приобретенной книги — самый редкий и самый ценный элемент владельческой записи. Цена книги никогда не указывалась в самом издании и редко «всплывает» в сохранившихся документах типографов или оптовых продавцов. Тем более редки примеры указания на цену подержанной книги, купленной с рук. В данном случае имеется четкое указание на то, что книга объемом в 156 листов среднего формата была приобретена через 20 лет после напечатания за 9 венецианских лир. Шифра Барухзон в монографии «Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance» приводит статистику цен на еврейские книги в Италии в середине XVI в. Наиболее репрезентативные данные (30 книг) приведены именно для изданий нашего объема (до 200 листов) и нашего формата (in-quarto): 2 лиры [25, р. 64]²⁶. То есть «Махбарот» были приобретены Аркевольти за сумму, более чем в четыре раза превышающую среднерыночную стоимость книги с подобными типографскими характеристиками. С моей точки зрения, это можно объяснить следующими факторами: издания литературных произведений были достаточно редкими и печатались подобные книги малыми (или по крайней мере меньшими) тиражами. Такие издания, безусловно, сложно сравнить с распространенными образцами еврейской печати — книгами Библии, молитвенниками, сочинениями экзегетического или галахического характера. Макамы Имануила Римского издавались к моменту приобретения книги Аркевольти всего дважды, и между первым и вторым изданием прошло почти полвека (1491–1535). Книга была издана за границей, в Константинополе, и импортирована в Италию тем или иным способом (часть тиража или просто единичные экземпляры). Нет сомнения в том, что расходы по транспортировке удорожают издание.

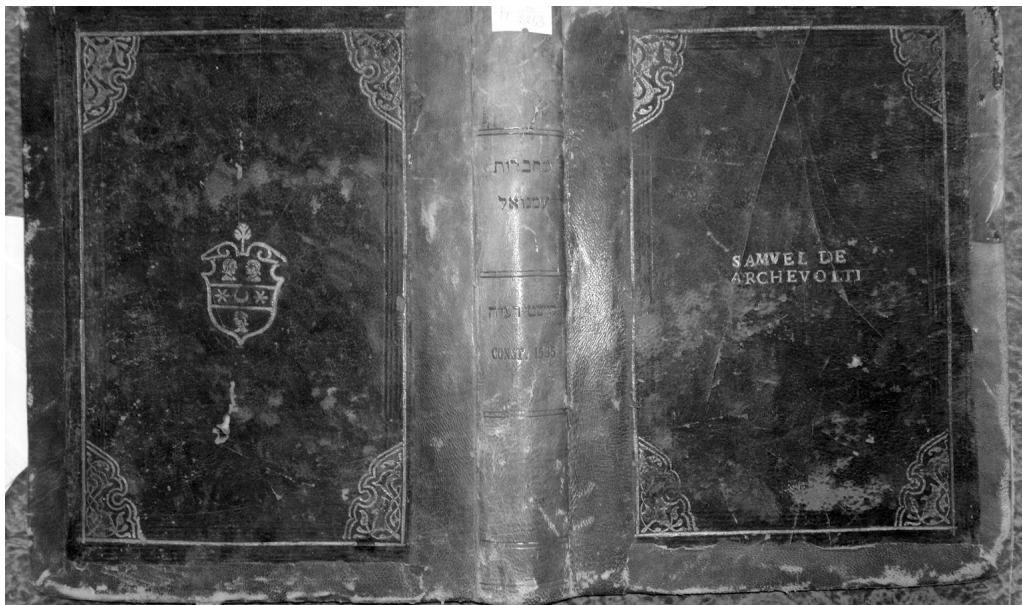
— *Место.* Место приобретения книги не указано в записи напрямую, однако с определенной долей вероятности можно предположить, что сделка, оплаченная венецианскими лирами, была совершена в самой Венеции, в типографиях которой, как уже упоминалось выше, Аркевольти многие годы проработал в качестве корректора-редактора. Например, в колофоне венецианского издания 1553 г. знаменитого словаря к Талмуду «Сефер хе-‘арух» («Приготовленная книга», ивр. ספר הערוך) Аркевольти сетует на то, что отсутствие экземпляров Талмуда мешало ему в работе над справочным аппаратом издания [26, р. 59]. Как известно, в 1554 г. все еврейские типографии Венеции были закрыты католической цензурой, и их работа возобно-

²⁵ Примером такой записи в собрании ИВР РАН является автограф уже упоминавшегося выше выдающегося итальянского грамматиста Элии Левита: יום ג' ד' נובמברו ש"ד (Среда, 6 ноября 304 [года от Сотворения мира, по малому счету]). См. об этом автографе подробно: [19]. Н. Пастернак в своем фундаментальном исследовании еврейской книги во Флоренции XV в. отмечает, что сохранилось 62 итальянские рукописи этого периода с указанием «гибридной» даты и всего 4, изготовленные вне Италии [24, р. 41].

²⁶ Для большей наглядности можно отметить, что 2 лиры являлись приблизительно полутонневым заработком квалифицированного рабочего [25, р. 64].

вилась лишь через 10 лет²⁷. Однако и после 1564 г. Аркевольти продолжал активно сотрудничать с венецианскими типографами²⁸.

Фамильный герб (ил. 3).



Герб расположен в середине верхней крышки переплета. Обе крышки переплета составляют единый декоративный ансамбль с растительным орнаментом по краям. Крышки переплета и корешок с надписью кожаные.

Важным звеном в цепочке событий, связанных с историей этого экземпляра, является его пребывание в семье Норци. Семья банкиров Норци (de Norsa, ивр. נורצי) была одной из наиболее богатых и влиятельных еврейских семей Италии на протяжении нескольких столетий. Ее история прослеживается с конца XIV в., а члены семьи упоминаются в хрониках и архивах многих итальянских городов (в первую очередь Мантуи и Феррары). Семья Норци имела фамильный герб: щит, внутри которого — изображение трех голов мавров. Головы расположены в двух рядах (две головы, смотрящие друг на друга, в верхнем ряду и одна в центре нижнего ряда). Между головами — ряд с изображением двух звезд и полумесяца). Герб существует в нескольких вариантах: с мужскими фигурами по обеим сторонам щита и без них, головы с белыми повязками на глазах и без повязок и т. д. Репрезентативным собранием вариантов фамильного герба Норци является одна из самых дорогих еврейских иллюминированных рукописей, «Махзор Ротшильдов» (названа по имени последних владельцев), в которой герб представлен шесть раз²⁹. Вариант

²⁷ См. об этом подробно: [27, p. 27–28].

²⁸ Можно отметить, что в период с 1567 по 1602 г. его имя упоминается в 17 изданиях типографии Джованни ди Гара [18, p. 133].

²⁹ Махзор («Молитвенник на весь год», ивр. מחזור). Флоренция, писец: Авраам Иуда бен Иехиель из Камерино, 1490 или 1492 г. 477 л. Пергамен. 28,5×21,3 см. Хранение: Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). Шифр: 8892. См. подробно: [28, 29]. О проблемах прочтения даты см.: [30].

Обзор сохранившихся рукописей, которые имеют герб семьи Норци см.: [31 p. 40–45].

семейного герба, красующийся на передней крышке переплета нашего издания, описан и опубликован Сесилем Ротом в статье «Stemmi di famiglie ebraiche italiane» [32, p. 169]³⁰.

Современниками Аркевольти были такие знаменитые представители семьи Норци, как Моше бен Йеидидья Шломо (ум. В 1590 г.)³¹, Шломо бен Шмуэль (XVI в.)³², Рефаэль бен Габриэль Норци (1520–1583?)³³ и его кузен Давид (XVI в.)³⁴. Каждый из них и, наверное, многие другие представители семьи Норци могли быть знакомы с Аркевольти и иметь в своей библиотеке сборник макам Иммануила Римского. Можно отметить, например, что сочинение Рефаэля Норци (см. сноску 33) было напечатано в типографии Джованни Ди Гара в том же году, когда Шмуэль Аркевольти готовил в этой же типографии издание сочинений Шмуэля де Узиды (1545–1604)³⁵.

Герб семьи Норци, как уже отмечалось, расположен на верхней крышке переплета, а владельческая запись самого Аркевольти — на задней крышке. Именно такое расположение владельческих знаков, с моей точки зрения, и определяет последовательность владения книгой: от Норци к Аркевольти³⁶.

Логично предположить, что раввин-гуманист, автор многих оригинальных сочинений и типографский редактор должен был иметь собственную библиотеку. Однако до сегодняшнего дня этому не было «материальных» подтверждений. Рукописи или первопечатные книги с владельческими записями Аркевольти, насколько мне известно, не были зафиксированы в книговедческой литературе. Наш экземпляр имеет два подтверждения того, что он находился в личной библиотеке Аркевольти: гравировка на задней крышке переплета и владельческая запись. Таким образом, экземпляр является уникальным свидетельством того, что книги Шмуэлем Аркевольти приобретались.

«**Конец пути**». В Азиатский музей Императорской Академии наук книга попала в составе библиотеки проф. Даниила Хвольсона. В 1897 г. Хвольсон собственноручно составил и издал печатный каталог еврейской части своего книжного со-

Рукопись можно посмотреть на сайте JTS, раздел Digital Collections, «Rothschild Mahzor».

³⁰ Другой вариант герба (с белыми повязками на глазах и иной конфигурацией полумесяца) см.: [33, цветная вкладка между с. 304–305]. Краткий обзор истории семьи Норци см.: [33, с. 400–404].

³¹ Автор комментариев к трактатам «Миддот» («Свойства», ивр. מידות) и «Хуллин» («Будничное», ивр. חולין).

³² Талмудист, автор сборника респонсов שלמה ה"ר שאלות ותשובות (Мантуя, 1588).

³³ Автор дидактического сочинения в трех томах: Орах хайим («Жизненный путь», ивр. אורח חיים), Марпэ ле-нефеш («Излечение души», ивр. מרפא לנפש), Сеа солет («Мера отборной муки», ивр. סאה סלת) (Венеция, типограф Джованни Ди Гара, 1579 г.) [18, N 48, 50, 51].

³⁴ Автор комментария на сочинения Авраама Ибн Эзры Сефер ха-Шем («Книга [божьего] имени», ивр. ספר השם) [34, N 45].

³⁵ Шмуэль де Узида. Мидраш Шмуэль («Толкование Самуила», ивр. מדרש שמואל). Венеция, типограф Джованни Ди Гара, редактор Шмуэль Аркевольти, 1579 г. [18, N 49].

³⁶ Наличие двух гербов на двух крышках переплета теоретически может свидетельствовать и о том, что та или иная книга была общим свадебным подарком молодоженам. Однако в данном случае такой вариант кажется маловероятным: на свадьбы членов богатых семей (а уж семья Норци, во всяком случае, славилась своим богатством) дарились иллюминированные рукописи на пергамене духовного содержания (Пятикнижие, молитвенник, галахический компендиум), а не печатные издания «стишков и побасенок или праздных рассказов».

брания [14]³⁷, в котором под номером 734 отмечен наш экземпляр со следующим примечанием:

הספר הזה היה בידי ר' שמואל בן הארקוולטי והוא בכ"י ממש כתב על השער כי זה קנין כספו אשר קנהו
בחדש כסליו שנת שט"ו בוניציאה, ועל הכרך כתוב שמו באותיות מזוהבות
Samuel de Archevolti

Эта книга принадлежала рабби Шмуэлю Аркевольти, и он именно своей рукой написал на титульном листе, что это его приобретение и он приобрел ее в месяц кислев года 315 в Венеции. А на переплете написано его имя позолоченными буквами Samuel de Archevolti.

К сожалению, у нас нет возможности установить, как именно данный экземпляр «Махбарот» попал к Хвольсону. Коллекционер покупал книги на книжных аукционах Европы, имел деловые отношения со многими книготорговцами, и часто на экземплярах из его собрания есть пометки (как правило, на внутренней стороне верхней крышки переплета или на шмуцтитуле), у кого и при каких обстоятельствах была приобретена та или иная книга. Наш экземпляр подобной информации, к сожалению, не содержит. Мы можем лишь констатировать, что к 1897 г. книга уже была в библиотеке Д. А. Хвольсона, а с 1911 г. и по настоящее время хранится в библиотеке Института восточных рукописей РАН.

Подводя общий итог, можно отметить, что в Институте восточных рукописей в Санкт-Петербурге хранится полный экземпляр второго издания «Махбарот» Иммануила Римского (Константинополь. 1535), который находился какое-то время в одном из книжных собраний знатной итальянской семьи Норци и в 1554 г. был приобретен поэтом и типографским редактором Самуилом Аркевольти. В дальнейшем экземпляр попал к выдающемуся отечественному семитологу Д. А. Хвольсону и уже в составе его коллекции вошел в фонды библиотеки Азиатского музея в 1911 г. Данный экземпляр может служить примером частичного восстановления истории бытования еврейской книги в период от XVI до XX вв. и свидетельствовать о ценообразовании на книжном рынке Италии второй половины XVI в. Экземпляр также исключительно важен для исследователей поэтического творчества Аркевольти и еврейской поэзии Италии в целом, так как свидетельствует о том, что автор сонетов Самуил Аркевольти не просто был знаком с творчеством своего выдающегося предшественника, но и владел экземпляром сочинений последнего уже на раннем этапе формирования своего поэтического таланта (с 1554 г.). Иными словами, он подтверждает умозаключение литературоведов о том, кто был литературным вдохновителем «венца сонетов» Аркевольти и однозначно отвечает на вопрос, по какому источнику он знакомился с поэтическими образцами своего знаменитого предшественника.

Литература

1. Encyclopaedia Judaica. 2st ed. Vol. 2 (Alr–Az). Jerusalem: Keter Publishing House, 1971. 775 p.
2. Schirmann E. The History of Hebrew Poetry in Muslim Spain / ed., suppl. and annot. by Ezra Fleischer. Jerusalem: The Magnes Press, 1995. 581 p. (in Hebrew).

³⁷ Библиотека Хвольсона была тщательно укомплектована научной литературой по семитологии на европейских языках.

3. *Jarden D.* (ed.). Mahberot Immanuel Haromi. Edited on the basis of early Manuscripts and Printed Editions with Introduction, Commentary, Source References, Appendices and Indices by Dov Jarden. Vol. 1–2. Jerusalem: Mosad Bialik, 1957. 605 p. (in Hebrew).
4. *Schirmann E.* The History of Hebrew Poetry in Christian Spain and Southern France. Edited, Supplemented and Annotated by Ezra Fleischer. Jerusalem: The Magnes Press, 1997. 780 p. (in Hebrew).
5. *Pagis D.* Change and Tradition in the Secular Poetry: Spain and Italy. Jerusalem: Keter Publishing House, 1976. 405 p. (in Hebrew).
6. *Bregman D.* The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque, Jerusalem and Beer-Sheva: Ben-Zvi Institute and Ben-Gurion University of the Negev Press, 1995. 593 p. (in Hebrew).
7. *Wiener S.* Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitane asservatorum. Fasc. I–VI. Petropoli, 1893–1918 (in Hebrew).
8. *Гиницбург И. И.* Краткий обзор еврейского фонда рукописного отдела Института востоковедения Академии Наук СССР // Библиография Востока. Вып. 10 (1936). С. 125–130.
9. *Зислин М. Н.* Еврейский фонд // Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М.: Изд-во восточной лит-ры, 1963. С. 21–22.
10. *Гиницбург И. И.* Каталог еврейских рукописей СПбф ИВ РАН. Нью Йорк: Norman Ross Publishing, 2003. IX, 201 p.
11. *Katsh A.* The Friedliana Library in the Leningrad Institute of Asiatic People // Perakim (Organ of the American Hebrew Academy). Vol. III (1963). P. 1–23 (in Hebrew).
12. *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб.: Арка, 2008. 264 с.
13. *Бендер И.* Bibliotheca Friedlandiana. Каталог еврейских книг (изданных до 1892 г.) библиотеки Института востоковедения Академии наук СССР. Вып. VIII / под ред. П. К. Коковцова. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1936. 32 с. (на иврите).
14. *Chwolson D.* Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors D. Chwolson. Wilna: Buchdruckerei der Wittwe & Gebr. Romm, 1897. 157 Z. (на иврите).
15. *Якерсон С. М.* Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Л.: Библиотека Академия Наук СССР, 1985. 107 с.
16. *Якерсон С. М.* Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Л.: Библиотека Академия Наук СССР, 1988. 337 с.
17. *Yaari A.* Hebrew Printing in Constantinople. Its Histore ana Bibliography. Jerusalem: The Magnes Press, 1967. 303 p. (in Hebrew).
18. *Habermann A.* Giovanni di Gara. Printer, Venice 1564–1610. List of Books printed at his Press. Completed and edited by Yizhak Yudlov. Jerusalem: Weiss Press, 1982. 15, 144, XII p. (in Hebrew).
19. *Iakerson S.* An Autograph Manuscript by Elijah Levita in St. Petersburg // Studia Rosentaliana. N 38/39. Amsterdam, 2006. P. 178–185.
20. *Bregman D.* Tredici sonetti di Rabbi Semuel Archivolti // ITALIA. Periodical for research in the history, culture and literature of the Jews of Italy. Vol. VII, N 1–2. Jerusalem 1988. P. XXIX–LXV (in Hebrew).
21. *Bregman D.* The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque. Jerusalem; Beer-Sheva: Ben-Zvi Institute and Ben-Gurion University of the Negev Press, 1995. 284+IX p. (in Hebrew).
22. *Варманов Ю. П.* Еврейские палеотипы Российской национальной библиотеки. Научное описание. Санкт-Петербург: Издательство Российской национальной библиотеки, 1996. 166 с.
23. *Якерсон С. М.* Системы обозначения года в еврейских средневековых рукописях // Петербургское востоковедение. Вып. 10. СПб., 2002. С. 317–333.
24. *Pasternak N.* Together and Apart: Hebrew Manuscripts as Testimonies to Encounters of Jews and Christian in Fifteenth-Century Florence. The Makings, the Clients, Censorship. Thesis Submitted for the Degree of “Doctor of Philosophy” by... Submitted to the Senate of the Hebrew University, May 2009.
25. *Baruchson S.* Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance. Ramat-Gan: Bar-Ikan University Press, 1993. 302 p. (in Hebrew)
26. *Raz-Krakovtshkin A.* Censorship, Editing and the Text. Catholic Censorship and Hebrew Literature in the Sixteenth Century. Jerusalem: Magnes Press, 2005. 260 p. (in Hebrew).
27. *Benayahu M.* Haskamah u-reshut bi-defuse veneziyia. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1971. 396 p. (in Hebrew).
28. *Schmelzer M.* The Liturgy of the Rothschild Mahzor // The Rothschild Mahzor. Florence, 1492. New York: The Library of the Jewish Theological Seminary of America, 1983. P. 25–40.

29. Cohen E. *The Rothschild Mahzor: Its Background and Its Art // The Rothschild Mahzor*. Florence, 1492. New York; The Library of the Jewish Theological Seminary of America, 1983. P.41–57.
30. Wachtel D. How to Date a Rothschild? // *Studia Rosenthaliana* N 38/39. Amsterdam, 2006. P.160–168.
31. Contessa A. *Jewish Book Collection and Patronage in Renaissance Italy // The Italia Judaica Jubilee Conference / ed. By Sh. Somonsohn and J. Shatzmiller*. Leiden; Boston: Brill, 2013. P.37–58.
32. Roth C. *Stemmi di famiglie ebraiche italiane // Scritti in Memoria di Leone Carpi: Saggi sull'Ebraismo Italiano*. Jerusalem: Fondazione Sally Mayer, 1967. P.165–184.
33. Pisa F. *Parnassim, le grande famiglie ebraiche italiane dal secolo XI al XIX // Annuario di Studi Ebraici 1980–1984*. X. Roma, 1984. P.291–461.
34. Mortara M. *Indice alfabetico dei rabbini e scrittori israeliti di cose giudaiche in Italia. Con richiami bibliografici e note illustrative*. Padova, 1886. VIII, 73 p.

References

1. *Encyclopaedia Judaica*. 2st ed. Vol. 2 (Alr–Az). Jerusalem, Keter Publishing House, 1971. 775 p.
2. Schirmann E. *The History of Hebrew Poetry in Muslim Spain*. Ed., suppl. and annot. by Ezra Fleischer. Jerusalem, The Magnes Press, 1995. 581 p. (in Hebrew).
3. Jarden D. (ed.). *Mahberot Immanuel Haromi*. Edited on the basis of early Manuscripts and Printed Editions with Introduction, Commentary, Source References, Appendices and Indices by Dov Jarden. Vol. 1–2. Jerusalem, Mosad Bialik, 1957. 605 p. (in Hebrew).
4. Schirmann E. *The History of Hebrew Poetry in Christian Spain and Southern France*. Edited, Supplemented and Annotated by Ezra Fleischer. Jerusalem, The Magnes Press, 1997. 780 p. (in Hebrew).
5. Pagis D. *Change and Tradition in the Secular Poetry: Spain and Italy*. Jerusalem, Keter Publishing House, 1976. 405 p. (in Hebrew).
6. Bregman D. *The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque*. Jerusalem and Beer-Sheva, Ben-Zvi Institute and Ben-Gurion University of the Negev Press, 1995. 593 p. (in Hebrew).
7. Wiener S. *Bibliotheca Friedlandiana: Catalogus librorum impressorum hebraeorum in Museo Asiatico imperialis Academiae Scientiarum Petropolitane asservatorum*. Fasc. I–VI. Petropoli, 1893–1918 (in Hebrew).
8. Gintsburg I.I. *Kratkii obzor evreiskogo fonda rukopisnogo otdela Instituta vostokovedeniia Akademii Nauk SSSR* [неперевод]. *Bibliografiia Vostoka* [неперевод]. Issue 10 (1936). P.125–130.
9. Zislin M. N. *Evreiskii fond* [неперевод]. *Vostokovednye fondy krupneishikh bibliotek Sovetskogo Soiuza* [неперевод]. Moscow, Izd-vo vostochnoi lit-ry Publ., 1963. P.21–22.
10. Gintsburg I.I. *Katalog evreiskikh rukopisei SPbF IV RAN* [неперевод]. New York, Norman Ross Publishing, 2003. IX, 201 p.
11. Katsh A. *The Friedliana Library in the Leningrad Institute of Asiatic People. Perakim (Organ of the American Hebrew Academy)*. Vol. III (1963). P.1–23 (in Hebrew).
12. Iakerson S. M. *Evreiskie sokrovishcha Peterburga. Svitki, kodeksy, dokumenty* [неперевод]. St. Petersburg, Arka Publ., 2008. 264 p.
13. Bender I. *Bibliotheca Friedlandiana. Katalog evreiskikh knig (izdannyykh do 1892 g.) biblioteki Instituta vostokovedeniia Akademii nauk SSSR* [неперевод]. Issue VIII. Ed. by P.K. Kokovtsov. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR Publ., 1936. 32 p. (in Hebrew).
14. Chwolson D. *Catalog der Hebräischen Bücher in der Bibliothek des Professors D. Chwolson* [неперевод]. Wilna, Buchdruckerei der Wittwe & Gebr. Romm, 1897. 157 P. (in Hebrew).
15. Iakerson S. M. *Katalog inkunabulov na drevneevreiskom iazyke biblioteki Leningradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [неперевод]. Leningrad, Biblioteka Akademii Nauk SSSR, 1985. 107 p.
16. Iakerson S. M. *Evreiskie inkunabuly. Opisanie ekzempiarov, khраниashchikhsia v bibliotekakh Moskvy i Leningrada* [неперевод]. Leningrad: Biblioteka Akademii Nauk SSSR, 1988. 337 p.
17. Yaari A. *Hebrew Printing in Constantinople. Its Histore ana Bibliography*. Jerusalem, The Magnes Press, 1967. 303 p. (in Hebrew).
18. Habermann A. *Giovanni di Gara. Printer, Venice 1564–1610. List of Books printed at his Press. Completed and edited by Yizhak Yudlov*. Jerusalem, Weiss Press, 1982. 15, 144, XII p. (in Hebrew).
19. Iakerson S. *An Autograph Manuscript by Elijah Levita in St. Petersburg. Studia Rosenthaliana*. N 38/39. Amsterdam, 2006. P.178–185.
20. Bregman D. *Tredici sonetti di Rabbi Semuel Archivolti. ITALIA. Periodical for research in the history, culture and literature of the Jews of Italy*. Vol. VII, N 1–2. Jerusalem 1988. P.XXIX–LXV (in Hebrew).
21. Bregman D. *The Golden Way. The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque*. Jerusalem; Beer-Sheva, Ben-Zvi Institute and Ben-Gurion University of the Negev Press, 1995. 284+IX p. (in Hebrew).

22. Vartanov Iu. P. *Evreiskie paleotipy Rossiiskoi natsional'noi biblioteki. Nauchnoe opisaniie* [перевод]. Sankt-Peterburg, Izdatel'stvo Rossiiskoi natsional'noi biblioteki Publ., 1996. 166 p.
23. Iakerson S. M. *Sistemy oznacheniia goda v evreiskikh srednekovykh rukopisiakh* [перевод]. *Peterburgskoe vostokovedenie* [перевод]. Issue 10. St. Petersburg, 2002. P. 317–333.
24. Pasternak N. *Together and Apart: Hebrew Manuscripts as Testimonies to Encounters of Jews and Christian in Fifteenth-Century Florence. The Makings, the Clients, Censorship*. Thesis Submitted for the Degree of “Doctor of Philosophy” by... Submitted to the Senate of the Hebrew University, May 2009.
25. Baruchson S. *Books and Readers. The Reading Interests of Italian Jews at the Close of the Renaissance*. Ramat-Gan, Bar-Ilan University Press, 1993. 302 p. (In Hebrew).
26. Raz-Krakovskina A. *Censorship, Editing and the Text. Catholic Censorship and Hebrew Literature in the Sixteenth Century*. Jerusalem, Magnes Press, 2005. 260 p. (In Hebrew).
27. Benayahu M. *Haskamah u-reshut bi-defuse veneziya* [перевод]. Jerusalem, Ben-Zvi Institute, 1971. 396 p. (In Hebrew).
28. Schmelzer M. *The Liturgy of the Rothschild Mahzor. The Rothschild Mahzor. Florence, 1492*. New York, The Library of the Jewish Theological Seminary of America, 1983. P. 25–40.
29. Cohen E. *The Rothschild Mahzor: Its Background and Its Art. The Rothschild Mahzor. Florence, 1492*. New York, The Library of the Jewish Theological Seminary of America, 1983. P. 41–57.
30. Wachtel D. *How to Date a Rothschild? Studia Rosentaliana N 38/39*. Amsterdam, 2006. P. 160–168.
31. Contessa A. *Jewish Book Collection and Patronage in Renaissance Italy. The Italia Judaica Jubilee Conference*. Ed. by Sh. Somonson and J. Shatzmiller. Leiden, Boston, Brill, 2013. P. 37–58.
32. Roth C. *Stemmi di famiglie ebraiche italiane* [перевод]. *Scritti in Memoria di Leone Carpi: Saggi sull'Ebraismo Italiano* [перевод]. Jerusalem, Fondazione Sally Mayer, 1967. P. 165–184.
33. Pisa F. *Parnassim, le grande famiglie ebraiche italiane dal secolo XI al XIX* [перевод]. *Annuario di Studi Ebraici 1980–1984* [перевод]. X. Roma, 1984. P. 291–461.
34. Mortara M. *Indice alfabetico dei rabbini e scrittori israeliti di cose giudaiche in Italia. Con richiami bibliografici e note illustrative* [перевод]. Padova, 1886. VIII, 73 p.

Статья поступила в редакцию 19 мая 2015 г.

Контактная информация

Якерсон Семен Мордухович — доктор исторических наук, зав. кафедрой семитологии и гебраистики; shiakerson@yandex.ru

Iakerson Shimon M. — Dr. Hab., Head of the Department of Semitic and Hebrew Studies; shiakerson@yandex.ru